

13. Visākhā-therī-gāthā – Verso de la therī Visākhā (12 voces)

- A. **Karotha Buddhasāsanam, yaṃ katvā nānutappati.
Khippam pādāni dhovivā, ekamante nisīdathā ti.**
- B. Haced (karotha) la enseñanza del Buddha (Buddhasāsanam), esta (yaṃ) habiendo hecho (katvā) no (na) se arrepiente (anutappati). Rápido (khippam) pies (pādāni) habiendo lavado (dhovivā), a un lado (ekamante) sentad (nisīdathā) [indica finalización del lenguaje directo] (iti).
- C. Haced la enseñanza del Buddha. Habiéndola hecho, [una] no se arrepiente. Lavaos rápido los pies, sentaos a un lado.

Visākhā therī

* * * * *

D. Lista de voces

[13]

Karotha, [v., vii grupo, √kara, haciendo, [imp.](#), 2ª per. pl.] seguid; haced; practicad.

Buddhasāsanam, [n., cmp., *Buddha*, el Buddha, + *sāsana*, enseñanza, nt., acc., sg., tn., *Buddhasāsana*; prdgm., [citta](#)] la enseñanza del Buddha.

Yaṃ, [n., pron., nt., acus., sg., tn., y prdgm., [ya](#)] se refiere a *Buddhasāsanam*, la enseñanza del Buddha; esa.

Katvā, [ind., ger. de *karoti*, hace] lit., habiendo hecho. *Yaṃ katvā*, habiendo hecho esa.

Nānutappati = na anutappati

Na, [ind., part. neg.] no.

Anutappati, [v, i/iii grupo, pref. ‘anu’, indica repetición, + √tapa, calentando, [pres.](#), 3ª per. sg.] se remuerde; se arrepiente. *Yaṃ katvā na anutappati*, habiéndola hecho, [uno] no se arrepiente.¹

Khippam, [ind., adv., en el significado de rápido (*sīghattha*)] rápido; pronto.

Pādāni, [n., nt., acus., sg., tn., *pāda*; prdgm., [citta](#)] pies.

Dhovitvā, [ind., ger. de *dhovati*] habiendo lavado; habiendo limpiado. *Pādāni dhovitvā*, habiendo lavado los pies.

Ekamante, [n., cmp. de *eka*, uno, + *anta*, lado, m., loc., sg., tn., *ekamanta*; prdgm., [purisa](#)] a un lado; solo; aislado.

Nisīdathā = nisīdatha, [v., i grupo, pref. ‘ni’ + √sīda, estar sentado, [imp.](#), 2ª per. pl.] sentad; sentaos.

Ti = iti, [ind., part.] indica lenguaje directo, similar a las comillas.

* * * * *

¹ Cf. Dh. versos [68](#), [314](#).

E. Comentario

13. Visākhā-therī-gāthā-vaṇṇanā – Comentario del verso de la therī Visākhā

Karotha Buddhasāsanam ti Visākhāya theriyā gāthā. Tassā vatthu Dhīrātheriyā vatthusadisam² eva. Sā arahattam patvā vimuttisukhena vītināmentī, imāya gāthāya aññaṃ byākāsi:³

Haced la enseñanza del Buddha (*karotha Buddhasāsanam*)... : [éste es] el verso de la therī Visākhā. Su historia es similar a la historia de la therī Dhīrā. Ella, habiendo alcanzado el estado de Arahant, pasando su tiempo en la dicha de la emancipación,⁴ por medio de este verso expuso su perfecto conocimiento:

13. Karotha Buddhasāsanam, yaṃ katvā nānutappati.

Khippam pādāni dhovivā, ekamante nisīdathā ti.

Haced la enseñanza del Buddha. Habiéndola hecho, [uno] no se arrepiente. Lavaos rápido los pies, sentaos a un lado.

Tattha **karotha Buddhasāsanam** ti Buddhasāsanam ovāda-anusiṭṭhim⁵ karotha, yathānusiṭṭham⁶ paṭipajjathā ti attho. **Yaṃ katvā nānutappati** ti anusiṭṭhim katvā karaṇahetu na anutappati takkarassa sammad eva adhippāyānam samijjhanato. **Khippam pādāni dhovivā, ekamante nisīdathā** ti idaṃ yasmā sayam pacchābhattam piṇḍapāṭapaṭikkantā ācariyupajjhāyānam vattam dassetvā attano divāṭṭhāne pāde dhovivā raho nisinnā sadattham matthakam⁷ pāpesi, tasmā tattha aññe pi niyojenti avoca.

Aquí **haced la enseñanza del Buddha** (*karotha Buddhasāsanam*) quiere decir **haced el consejo** y la exhortación⁸ de la enseñanza del Buddha; el significado es practica de acuerdo a la

² *Vatthusadisam* (PTS).

³ *Vyākāsi* (PTS).

⁴ *Vinutti-sukha*, la dicha de la emancipación se refiere a *phalasamāpatti-sukha*, la dicha del estado sostenido de fruición del estado de Arahant que tiene como objeto el Nibbāna.

⁵ *Ovādam anusiṭṭham* (PTS).

⁶ *Yathānusiṭṭhi* (Sī).

⁷ PTS tiene *arahatthamatthakam* en lugar de *sadattham matthakam*. Lectura preferible.

⁸ La exhortación (*ovāda*) del Buddha está contenida en los versos [183](#), [184](#) y [185](#) del *Dhammapada*. Estos tres versos se denominan *ovāda-pāṭimokkha*. Verso 183: No hacer ningún mal. Generar el bien. Purificar la propia mente. Ésta es la enseñanza de los Buddhas. Verso 184: La paciencia, la tolerancia, es la mejor virtud. El Nibbāna es lo mejor, dicen los Buddhas. No es un renunciante el que daña a otro, ni un asceta el que oprime a otro. Verso 185: No ofender, no dañar, contención de acuerdo con los Preceptos Fundamentales (Pāṭimokkha), moderación en la comida, residencia aislada, aplicación a la mente superior. Ésta es la enseñanza de los Buddhas.

exhortación. **Habiéndola hecho, [uno] no se arrepiente** (*yaṃ katvā nānutappati*): habiendo seguido la exhortación, no existe razón para arrepentirse; porque solamente una persona que hace esto tiene éxito en sus propósitos. **Lavaos rápido los pies, sentaos a un lado** (*khippaṃ pādāni dhovitvā, ekamante nisidathā*): Porque ella, habiendo regresado de recolectar su propia comida, habiendo realizado los deberes hacia sus maestras y preceptoras, habiéndose lavado ella misma los pies en el lugar de la estancia diaria, sentada sola, alcanzó la cima, que es el estado de Arahant. Por lo tanto, en este caso, dijo [este verso] instando a otros [a practicar la enseñanza del Buddha].

Visākhā-therī-gāthā-vaṇṇanā niṭṭhitā

El comentario del verso de la therī Visākhā ha finalizado

* * * * *